*Review*

# Translation and Interpretation: Addressing Cultural Differences in Multilingual Communication

**Jie Zhou [1],\***

[1]  Gongqing Institute of Science and Technology, Jiujiang, Jiangxi, 360000, China

\*   Correspondence: Jie Zhou, Gongqing Institute of Science and Technology, Jiujiang, Jiangxi, 360000, China

**Abstract:** With the deepening of globalization, communication across different languages and cultures has become more frequent and important. However, due to significant differences in language, customs, values, and other factors, cultural conflicts and misunderstandings often occur in cross-cultural communication. This paper explores the strategies and roles of translation and interpretation. It focuses on how they address cultural differences in multilingual communication. Through the analysis of typical cases, it explores the impact of cultural background on translation choices and discusses the strategies translators should take when dealing with cultural differences. This study emphasizes that translators and interpreters should possess cultural sensitivity and cross-cultural communication skills to ensure the accuracy and effectiveness of information transmission in diverse cultural contexts.

**Keywords:** translation and interpretation; cultural differences; multilingual communication; cross-cultural communication; cultural sensitivity

## 1. Introduction

### 1.1. Background and Significance of the Study

With the deepening of globalization, multilingual communication has become more and more important in international trade, political diplomacy, academic exchanges and other fields. However, language transfer involves more than just a simple substitution of vocabulary and syntax, but also involves the subjectivity of the translator and the influence of cultural background and connotation [1]. Different translators' cultural backgrounds and cultural contexts determine the differences in language use, which often leads to misunderstandings and conflicts in cross-cultural communication. As a bridge for cross-cultural communication, translation and interpretation play a key role in promoting international cooperation and understanding [2]. An in-depth study of the impact of cultural differences on translation and interpreting can provide practitioners with better coping strategies to enhance the quality and efficiency of cross-cultural communication.

### 1.2. Research Questions and Objectives

The purpose of this paper is to discuss how to effectively deal with cultural differences in multilingual communication in the process of translation and interpreting. The goal of the study is to analyze the manifestations of cultural differences in translation and interpreting and to propose strategies and methods to cope with these differences in order to enhance the accuracy and cultural adaptability of translation and interpreting.

### 1.3. Methodology and Structure of the Study

This paper adopts the method of literature analysis and case study. Firstly, it reviews the relevant theories and explores the definition and performance of cultural differences

and their impact on cross-cultural communication; then, then, it summarizes specific strategies for coping with cultural differences using translation and interpreting case studies. In terms of article structure, this paper is divided into six parts: firstly, the introduction, which introduces the background and problems of the study; secondly, the conceptual analysis of cultural differences; then, it discusses the roles of translation and interpreting; then, it explores the specific coping strategies of cultural differences in translation and interpreting; and lastly, it draws conclusions and suggestions.

## 2. Cultural Differences in Multilingual Communication

### 2.1. Concepts and Manifestations of Cultural Differences

Cultural differences refer to variations in values, behavioral norms, and ways of thinking of people in different cultures, which are not only reflected in language, but also in social customs, religious beliefs, historical background, and etiquette [3]. For example, Western cultures often use direct expressions, while Eastern cultures, especially Chinese cultures, prefer indirect and euphemistic expressions. In addition, non-verbal forms of communication, such as gestures, glances, facial expressions, etc., also have obvious cultural differences. In multilingual communication, these cultural differences often become the source of misunderstanding, which affects the accurate communication of messages.

### 2.2. Cultural Differences and Intercultural Communication

Cultural differences may trigger misunderstandings and communication barriers in cross-cultural communication, and differences in expression habits, communication styles, and thinking patterns in different cultures can lead to distortion of information in the process of language shift [4]. For example, in some cultures, the use of indirect language is a sign of politeness and respect, while in another culture, this approach may be misinterpreted as ambiguity or lack of sincerity. In addition, certain culturally specific idioms or symbolic expressions, if not accounted for or translated appropriately, may result in a failure to communicate or misinterpretation of the message. Thus, addressing cultural differences is a significant challenge in cross-cultural communication.

## 3. The Role of Translation and Interpretation in Multilingual Communication

### 3.1. Definition of and Differences between Translation and Interpretation

Although both translation and interpretation involve language conversion, they differ in form, manner and requirements. Translation is the conversion of a written text from one language to another, requiring the translator to maintain the accuracy and integrity of the original text throughout the process [5]. Interpretation, on the other hand, is an instantaneous language conversion between two or more parties in communication through verbal means, and interpretation is characterized by time constraints, requiring interpreters to possess a high degree of responsiveness and linguistic skills [6]. In addition, translation relies more on the written word and the scrutiny of context of the meticulous scrutiny, while interpretation requires rapid judgment of both the surface and deeper meanings of the language, as well as dealing with the speaker's tone of voice, emotions and other non-verbal information.

### 3.2. The Importance of Translation and Interpretation in Intercultural Communication

In cross-cultural communication, the role of translation and interpreting goes far beyond the conversion of language, they also carry the heavy responsibility of cultural transmission [7]. Translators and interpreters not only need to accurately convey the semantics in the original language, but also must pay attention to the pragmatic norms and expression habits of the target language culture. For example, in international negotiations or meetings, interpreters not only need to translate the speech accurately, but also need to

adapt to cultural differences to avoid communication barriers caused by cultural misunderstandings. The success of translation and interpretation is directly related to the smoothness of cross-cultural communication and the success of cooperation.

### 3.3. Language Shift and Transmission of Cultural Connotations

Language is not only a tool for information transfer, but also a carrier of culture [8]. Translators and interpreters cannot ignore the transmission of cultural connotations in language conversion. For example, honorifics, titles or specific cultural symbols used in some cultures may not convey the original meaning if they are directly translated. An effective translation or interpretation requires a deep understanding of the source language culture and a search for expressions that can be matched in the target language culture. The transmission of such cultural connotations requires the interpreter not only to be familiar with the grammatical structure of the two languages, but also to have a deep knowledge of the two cultures, so as to ensure that the message does not lose its cultural value in the process of conversion.

### 4. Strategies for Coping with Cultural Differences in Translation

#### 4.1. Culturally Loaded Vocabulary Processing

Culturally loaded vocabulary refers to words with unique connotations in a particular culture, which often cannot be conveyed through simple literal translation. When dealing with these words, the translator needs to make appropriate adjustments according to the context, taking into account both the source language culture and the target language culture [9]. For example, the word "face" in Chinese has no exact counterpart in Western cultures, so the translator needs to choose either "honor" or "dignity" according to the context. The translator needs to choose the word "honor" or "dignity" based on the context. Through this kind of cultural interpretation, misunderstanding caused by direct translation can be avoided.

#### 4.2. Metaphor and Idiomatic Translation

Metaphors and idioms are cultural features of a language, which are often closely related to the historical background and social customs of that culture. In the process of translation, the literal meanings of metaphors and idioms may be very different from their cultural connotations, and direct translation may lead to misunderstandings. For example, if the idiom "spill the beans" is directly translated as "spill the beans", it may confuse non-native English speakers, and the actual meaning is "leak the beans". The actual meaning is "leaking secrets". Therefore, the translator needs to clearly explain the meaning behind the idiom and find an expression that matches its cultural connotation in the target language.

#### 4.3. Culture-Specific Expression Adaptation and Transformation

Culture-specific expressions are often products of a nation's unique culture, and it is sometimes difficult to convey their meaning through direct translation. For example, in Chinese culture, the dragon symbolizes authority and good fortune, while in Western culture, the dragon is usually associated with evil and destruction. In order to avoid cultural misinterpretation, the translator may choose to use annotations or appropriate transformations to transform the symbolism of the source culture into concepts that are understandable in the target culture. This adaptation and transformation strategy is especially important when dealing with culturally loaded texts such as literary works and historical tales.

**5. Strategies for Coping with Cultural Differences in Interpretation**

*5.1. Cultural Sensitivity in Real-Time Interpretation*

In real-time interpreting, interpreters need to be highly culturally sensitive, especially in rapid-response scenarios where cultural differences can magnify the impact of language barriers. Interpreters are often required to immediately adapt their expressions to different cultural contexts without having time to think things through. For example, in Japanese culture, it may be considered impolite to criticize someone's opinion directly. If a Western speaker says bluntly, "Your plan is inefficient.", the interpreter may choose a more euphemistic expression, such as "Perhaps there are ways to improve the efficiency of your plan." to avoid triggering negative emotions or conflict.

Similar cultural sensitivity is also reflected in the understanding of social etiquette and the atmosphere of the occasion. For example, in Arab culture, the way of shaking hands and the social distance are different from those in Western culture, and interpreters need to pay attention to these subtle social differences when interpreting, so as to avoid affecting the atmosphere of the conversation due to cultural misunderstandings. Thus, cultural sensitivity involves not only linguistic adjustments, but also an understanding of social etiquette and customs, which is essential to ensure effective cross-cultural communication.

*5.2. The Role of Interpreters in Multicultural Scenarios*

In multicultural scenarios, interpreters are not only language transmitters, but also mediators of cross-cultural communication. They need to build bridges between different cultures to ensure that both parties can eliminate cultural barriers and communicate smoothly on the basis of understanding each other's language. For example, in cross-border business negotiations, interpreters not only need to accurately translate the content of the negotiations, but also harmonize the cultural differences between the two sides. For example, in some cultures, a direct refusal to cooperate is considered impolite, while in other cultures, an explicit refusal is seen as a sign of efficiency. If one party expresses its refusal in a more subtle manner, the interpreter needs to understand exactly what is really intended by such an expression and adapt it to the other party's cultural habits.

In such a multicultural context, interpreters must have cross-cultural communication skills, not only in terms of language knowledge, but also in terms of a deep understanding of the cultural backgrounds, communication habits and values of the two parties. For example, in some Middle Eastern countries, social interaction and personal relationship building before negotiation are very important, while in Western cultures, negotiation tends to go straight to the point. By harmonizing these cultural differences, interpreters help the parties to conduct negotiations smoothly and promote mutual understanding and cooperation.

*5.3. Interpreting Non-Verbal Signs and Cultural Differences*

In the process of interpreting, non-verbal symbols such as gestures, facial expressions, eyes, etc., have different meanings in different cultures, which have an important impact on the accurate transmission of information. For example, in India, the movement of shaking one's head sometimes indicates agreement, while in many Western countries, shaking one's head usually indicates negation. Interpreters in such situations need to be particularly careful to ensure that the meaning of these non-verbal symbols is not misinterpreted in different cultural contexts.

In Italian culture, gestures using both hands to express emotions are a common form of communication, whereas in some Asian cultures such gestures may be seen as impolite or overly emotional. Interpreters need to interpret or appropriately convey these non-verbal signs during the translation process to ensure that both parties understand the cultural meaning behind them. Another example is eye contact. In Western cultures, direct eye contact usually indicates honesty and confidence, while in some Asian cultures, too much

direct eye contact may be seen as disrespectful or challenging authority. Therefore, when interpreters deal with non-verbal symbols, they not only need to have good observation skills, but also must have a deep understanding of non-verbal communication in different cultures, so as to ensure the accuracy of the message and the smoothness of communication.

## 6. Conclusions

This paper analyzes the performance of cultural differences in translation and interpreting and their coping strategies. Through the study, we find that cultural differences are a big challenge in cross-cultural communication, and translators and interpreters need to have a high degree of cultural sensitivity and deal with culturally loaded vocabulary, metaphors and idioms reasonably.

With the continued development of globalization, studying cultural adaptation in translation and interpreting will become increasingly important. Practitioners should continue to improve their cultural literacy in order to better promote cross-cultural communication and cooperation.

## References

1. Q. Xuan, "Wenxue fanyi zhong yizhe zhuti xing de yanjiu: Yi Sai Yi Shuihu zhuan yingyiben wei li," *Front. Higher Educ.*, vol. 5, no. 19, pp. 45-46, 2022, doi: 10.12361/2661-3298-05-19-117242.

2. H. J. Li, "Interpretation of the Anglo-American literary works translation under Chinese and Western cultural differences," *Adv. Mater. Res.*, vol. 1030, pp. 2750-2752, 2014, doi: 10.4028/www.scientific.net/AMR.1030-1032.2750.

3. Y. Zheng, "The comparison in polite language between Western culture and Chinese culture," in *Proc. 2021 7th Annu. Int. Conf. Netw. Inf. Syst. Comput. (ICNISC)*, IEEE, Jul. 2021, pp. 532-535, doi: 10.1109/ICNISC54316.2021.00101.

4. W. Sun, "Comparative research on the body language of Chinese and English during cross-cultural communication," in *Proc. 4th Int. Conf. Educ. Lang. Art Intercult. Commun. (ICELAIC 2017)*, Atlantis Press, Dec. 2017, pp. 707-710, doi: 10.2991/icelaic-17.2017.163.

5. J. Choi, K. E. Kushner, J. Mill, and D. W. Lai, "Understanding the language, the culture, and the experience: Translation in cross-cultural research," *Int. J. Qual. Methods*, vol. 11, no. 5, pp. 652-665, 2012, doi: 10.1177/160940691201100508.

6. V. Mikhailov, "Understanding and research of language unities as way of removal of barriers of cross-cultural communication," in *Proc. 3rd Int. Conf. Contemp. Educ. Social Sci. Humanities (ICCESSH 2018)*, Atlantis Press, 2018, pp. 725-726, doi: 10.2991/iccessh-18.2018.164.

7. A. Pym, "Propositions on cross-cultural communication and translation," *Target*, vol. 16, no. 1, pp. 1-28, 2004, doi: 10.1075/target.16.1.02pym.

8. K. Stadnik, "Language as a memory carrier of perceptually-based knowledge. Selected aspects of imagery in Chaucer's Knight's Tale and Troilus And Criseyde," *Stud. Log. Gramm. Rhetor.*, vol. 41, no. 1, pp. 127-141, 2015, 2015, doi: 10.1515/slgr-2015-0024.

9. Q. Xuan, "A Report on the E-C Translation of Upheavals of Thought-The Intelligence of Emotions (Excerpts)", M.T.I. thesis, Kunming Univ. Sci. Technol., 2022, doi: 10.27200/d.cnki.gkmlu.2022.000474.